



**EMILE
VERHAEREN**
GENOOTSCHAP VZW

LETTRES D'ÉMILE

Février 2017 – n° 20

Expo: Trésors inconnus

Au cours des années, le Musée E. Verhaeren a réussi à rassembler une belle collection. Il possède naturellement quelques portraits remarquables du poète Emile Verhaeren mais aussi quelques pièces surprenantes, relatives à sa personne ou à son œuvre : des gravures de Julien Van Santen, des gravures sur bois de Frans Masereel et de George Minne, des lithographies de Théo van Rysselberghe et d'Armand Rassenfosse, des photos originales de Fernand Béguin, des livres pour bibliophiles superbement édités, diverses traductions. C'est un monde en soi riche en trésors inconnus. Pour l'occasion, Chantal Némery présente son "Hommage symboliste" : une série de livres d'artiste, inspirée par la poésie de Verhaeren.

Exposition: Musée Emile Verhaeren Sint-Amands: du 12 mars au 11 juin 2017 les week-ends, les jours fériés ou sur réservation (11-18h). **Vernissage: le dimanche 12 mars 2016 à 11h30** avec un concert et une présentation du CD par la soprano Anna Pardo Canedo et la pianiste Sandra Lammens : *Minuit blanc*. Sponsor: brasserie Duvel-Moortgat.

Anna Pardo Canedo & Sandra Lammens: *Minuit blanc*

Lors de l'hommage à Emile Verhaeren le 27 novembre à Sint-Amands, la soprano Anna Pardo Canedo et la pianiste Sandra Lammens ont vraiment conquis le public avec leurs interprétations de plusieurs compositions, inspirées par la poésie d'Emile Verhaeren. Les compositeurs ne sont pas des moindres : Maurice Ravel, Nadia Boulanger et Raoul Pugno, Fernand Carion, Joseph Jongen, Michael Schumaker, Marguerite Debrie, Evert Bogaert et Bert Derycke. Elles ont eu l'occasion d'enregistrer les chansons dans un studio professionnel et d'éditer un CD. Le dimanche 12 mars, elles présenteront ce fameux CD avec les chansons "Verhaeren": *Minuit blanc*.

Le présentateur de Klara, Kurt Van Eeghem, est assez élogieux de l'enregistrement : « Anna Pardo Canedo a tout ce qu'il faut pour ce genre de travail. Comme elle fait pénétrer les textes jusqu'à la dernière rangée ! Comme elle produit de beaux phrasés ! Tout pour la parole. Prima la Parole. Humblement, elle met sa voix merveilleuse au service du texte. Sans vouloir minimaliser en aucune mesure la force lyrique de sa voix soprano, elle engage, dans ces enregistrements, toutes ses qualités pour faire parler le texte. Et elle le fait avec subtilité et une parfaite empathie. C'est l'art de la chanson porté à la perfection. Anna est secondée d'une façon parfaite par Sandra Lammens, une pianiste qui se spécialise depuis des années dans le bel art de l'accompagnement. »

Anna Pardo Canedo & Sandra Lammens, *Minuit blanc*, CD, 2017. Prix 15,00 €
Contact Sandra Lammens: 0474 / 85 74 99

Concert et présentation du CD: dimanche 12 mars 2017 à 11h30 dans la grande salle du Dorpshuis De Leeuw à **Sint-Amands**. Entrée: 8 €. Membres: 5 €. Membres d'honneur: gratuit.
Réservations: 052 / 33 08 05 ou verhaerenmuseum@skynet.be

Film poétique: *Le Monde d'Hier*

Après ses projets sur l'œuvre de Georges Rodenbach et de Maurice Maeterlinck, le réalisateur Kevin D'Heedene a présenté en octobre 2016 son nouveau projet de film: *Le Monde d'hier*, un film conçu comme un voyage à travers l'univers poétique d'Emile Verhaeren. On peut dire que le résultat est assez convaincant et nous présente un regard vraiment original et singulier sur l'œuvre de Verhaeren. Le point de départ est une sorte de rêverie d'un personnage qui peut être associé avec la personne de Stefan Zweig. *Le Monde d'hier* n'est pas une représentation littérale des poèmes de Verhaeren, mais fonctionne surtout avec des associations d'images. Avec beaucoup d'inventivité et de créativité, l'auteur a créé des images qui se rapprochent de la poésie de Verhaeren. Mentionnons en particulier les « Chansons de fou » de Verhaeren dans une représentation assez surréaliste avec des images grotesques et délirantes d'une fête de carnaval pendant la nuit. Le film évolue avec un certain dynamisme et les images évoluent sur le rythme de la poésie. La façon expressive et pénétrante avec laquelle Luc Vandermaelen déclame les poèmes mérite d'être mentionné ici. En un mot *Le Monde d'hier* est un document filmique de premier ordre. Concept et réalisation : Kevin D'Heedene. Durée 45'. Contact : 0475 / 37 49 83 ou samopravo.vzw@skynet.be. Info : www.samopravo.com/projets/verhaeren.

- Projection du film : **mardi le 21 mars 2017 à 20h à Sint-Amands** dans la salle de réunion du Musée E. Verhaeren. Contact : 052 / 33 08 05 ou verhaerenmuseum@skynet.be. Par après discussion avec Kevin D'Heedene et Rik Hemmerijckx.

- Projection du film : **mercredi 29 mars 2017 à 19h30 à Courtrai** chez Vormingplus Midden en ZW-Vlaanderen (Wandelweg 1,8500 Kortrijk). Contact : 056 26 06 00 ou info@vormingplusmzw.be. Par après discussion avec Luc Devolder (Septentrion) et le poète Charles Ducal. Entrée : 10 € ; réduction : 5 €.

- Projection du film : **mercredi 26 avril 2017 à 19h30 à Louvain** : Faculteit Letteren du KUL, local MSI 00.14 (Blijde-Inkomststraat 21, 3000 Leuven) avec une introduction de Stefaan van den Bremt, poète et traducteur. Contact : tom.serpieters@kuleuven.be ou 016 / 37 93 15.

Dimanche 23 avril 2017 : Journée du patrimoine: Soin

Cette année, la Journée du Patrimoine en Flandre (Erfgoeddag) est entièrement consacrée au thème du soin. Le soin pour la conservation du patrimoine est un souci constant pour un musée littéraire comme le Musée E. Verhaeren. Le soin pour la collection d'art fait entièrement partie de cette politique de conservation. A l'occasion de la Journée du Patrimoine, une œuvre d'art sera mise en évidence au musée : *La maison du Caillou-qui-Bique* (1909), une gouache sur carton de l'artiste franco-belge William Degouve de Nuncques, le beau-frère de Verhaeren. Avec les années, la moisissure s'était formée sur le carton de telle façon que les pigments en couleur étaient endommagés. Ainsi en 2015, le tableau a été restauré et encadré de nouveau. La restauratrice Veerle Vercammen (Cordovano) nous donnera une présentation pour expliquer les différentes interventions qui ont été effectuées lors de la restauration. D'une part, la restauratrice parlera de l'histoire de l'œuvre et de l'artiste ; d'autre part, elle vous donnera une description vivante des différentes phases de la restauration.

Présentation par la restauratrice **Veerle Vercammen** le **dimanche 23 avril 2017 à 15h** au Musée E. Verhaeren à Sint-Amands. Entrée gratuite. Pour plus d'infos voir : www.erfgoeddag.be

Acquisitions marquantes du Musée Emile Verhaeren 2016

Œuvres d'art:

- Constant Montald, *Une lecture de Verhaeren au Caillou-qui-bique*, huile sur toile, 1908.
- Charles Bernier, *E. Verhaeren de face*, gravure, s.d.
- Charles Bernier, *Buste E. Verhaeren d'après Ch. Vanderstappen*, gravure, 1903.
- Charles Bernier, *E. Verhaeren ¾ à droite*, gravure, s.d.
- Aristide Maillol, *Belle chair*, lithographie, 1932.

- Henri Ramah, *Le Menuisier*, gravure, épreuve d'artiste, 1912.
- Henri Ramah, *Le Forgeron*, gravure, épreuve d'artiste, 1912.
- Frank Brangwyn, *Le Moulin des vieux péchés*, lithographie, 1926.
- César Schroevers, *portrait Emile Verhaeren*, fusain sur papier avec dédicace, 1945.
- César Schroevers, *buste Emile Verhaeren*, plâtre, 1927.
- Frans Van Immerzeel, *portrait Emile Verhaeren*, dessin sur papier, 1955.
- Romain Steppe, *La maison natale d'E. Verhaeren à Sint-Amands*, huile sur toile, s.d.
- Jean Cocteau, *Hommage à Verhaeren, Feu du coeur* (sic), lithographie, 1955.
- Michel Bernier, *La ferme du Caillou-qui-bique*, gravure, épreuve d'artiste, 1938.

Editions bibliophiles:

- E. Verhaeren, *Les Flamandes*, Bruxelles, L. Hochsteyn, 1883: début de Verhaeren.
- E. Verhaeren, *Les Plaines*, s.d., maquette pour un livre illustré en aquarelle par J. Gobert.
- E. Verhaeren, *Les Villes tentaculaires*, Paris, René Kieffer, 1926, sur Japon, n° 15, illustré avec quatre aquarelles originales.
- E. Verhaeren, *Les Villes à Pignons*, Paris, Piazza, 1922, illustré par Henri Cassiers.
- E. Verhaeren, *A ceux qui viennent*, Paris, F. Bernouard, 1920, illustré par Georges Tribut.

Manuscrits:

- E. Verhaeren, *Aux soldats morts pour la guerre*, 1916.
- E. Picard, *La mort de Verhaeren*, 1917.

Archives:

- papiers et notes de Beatrice Worthing concernant sa biographie d'Emile Verhaeren, édité par le Mercure de France en 1992.

Traductions:

- E. Verhaeren, *España negra*, Barcelone, 1899, illustré par Dario de Regoyos: édition rare et originale. Le livre n'a jamais été édité en français.
- E. Verhaeren, *Die hellen Stunden*, Leipzig, 1913: traduction allemande des *Heures claires*, des *Heures d'après-midi* et des *Heures du Soir* par Harald Hanssen.
- E. Verhaeren, *Elena Spartanskaia*, Moscou, 1909: traduction russe de *Hélène de Sparte* par Valeri Briousov.
- E. Verhaeren, *Five tales*, New York, 1924: traduction anglaise de *Cinq récits* par Keene Wallis avec des bois de Frans Masereel.

Revue:

- *The Savoy*, Londres, août 1896, n° 4: avec un poème de Verhaeren en traduction anglaise.
- *Poesia*, Milan, 1906, n° 12: une édition de F. T. Marinetti avec un poème d'E. Verhaeren.
- *Écrits pour l'art*, Paris, 1887-1889, 5 n°: revue de Stéphane Mallarmé avec quelques poèmes préoriginales de Verhaeren.

Musique:

- Partition E. Trémisot, *L'Absence*, s.d.
- Partition J. De la Presle, *Ce clair jardin*, 1923.
- Partition P. Darck, *Le Chant de l'eau*, 1935.

Photos:

- 1 photo originale d'E. Verhaeren, avec une dédicace et une lettre à Maria Van Eetvelt, Sint-Amands, mai 1914.
- 7 photos originales de l'inauguration du tombeau de Verhaeren et de la visite du roi Albert et de la reine Elisabeth, Sint-Amands, 1927.
- 12 photos originales de la visite de la reine Elisabeth au tombeau de Verhaeren à Sint-Amands, 1955.

Une donation pour le Musée Emile Verhaeren



L'an passé, à l'occasion du centenaire de la mort d'E. Verhaeren, un collectionneur anonyme a légué au Musée Verhaeren un tableau du peintre belge Constant Montald : *Une lecture de Verhaeren au Caillou-qui-bique* (1908). Montald, un ami proche de Verhaeren, a réalisé plusieurs portraits du poète, mais celui-ci est vraiment impressionnant non seulement par ses dimensions, mais aussi par la façon dont Verhaeren est représenté. La donation s'est réalisée avec le soutien de la Librairie Pascal

de Sadeleer et de la Galerie Eric Gillis à Bruxelles. C'est une acquisition majeure pour la collection du musée.

Émile Verhaeren, Poésie Complète 10 : ***Les Forces tumultueuses, La Multiple Splendeur***

Avec la publication des recueils vitalistes *Les Forces tumultueuses* (1902) et *La Multiple Splendeur* (1906), Emile Verhaeren s'est vraiment affirmé comme un poète au niveau européen. Ils constituent une ode au progrès et à l'effort humain et témoignent de sa foi panthéiste dans l'avenir de l'humanité. Les Archives et Musée de la Littérature (AML) ont édité les deux recueils comme le volume 10 de la *Poésie Complète* d'Emile Verhaeren. L'édition critique s'est réalisée sous la direction de Michel Otten avec la collaboration de Laurence Boudart. La genèse, la structure, les thèmes abordés et la réception des recueils ont été expliqués d'une façon approfondie. En ce qui concerne *La Multiple Splendeur*, il est à remarquer qu'un manuscrit original n'a pas été consulté : il se trouve dans la collection des autographes de Stefan Zweig (Zweig MS 193) au British Library à Londres. Un premier regard du manuscrit nous apprend que le poème "La Mort" a été ajouté par après, que "L'Effort" était originalement intitulé "Le Travail" et que le poème "La Lutte" (f 81-82) n'a pas été retenu pour l'édition définitive.

Émile Verhaeren, *Poésie Complète 10, Les Forces tumultueuses, La Multiple Splendeur*, Bruxelles, AML Editions / La Renaissance du Livre, 2016, 487 p. ISBN 9782507054564. Prix : 30 €.

La Roulotte théâtrale: *À l'homme d'aujourd'hui / Aan de mens van nu*

À l'occasion de la commémoration de la mort d'Emile Verhaeren, la Roulotte théâtrale présente une lecture-spectacle bilingue (français-néerlandais): *À l'homme d'aujourd'hui / Aan de mens van nu*. Trois acteurs – Kristien Pottie, Annie Rak et Roland Thibeau – et la violoncelliste Camille Seghers vous amènent à travers l'œuvre poétique d'Emile Verhaeren.

Info : www://roulottetheatrale.wix.com/roulotte-theatrale

La pièce est jouée le **dimanche 4 juin à 16h** dans la salle de réunion au-dessus du Musée Verhaeren à **Sint-Amands**. Ce jour là il y a également la Foire du Livre à Sint-Amands.

Rédaction : Rik Hemmerijckx, Paul Servaes, Vic Nachtergaele, René Legrand.

Adresse: Musée Emile Verhaeren, E. Verhaerenstraat 71 – B-2890 Sint-Amands - Tél: 052/33 08 05 – courriel: verhaerenmuseum@skynet.be. Info: www.emileverhaeren.be